Porównanie tłumaczeń Izajasza 47:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz przyjdzie\* na ciebie nieszczęście, nie poznasz jego nadejścia,\*\* i spadnie na ciebie klęska, której nie zdołasz przezwyciężyć, i przyjdzie na ciebie nagle zagłada, której nie przewidzisz.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem przyjdzie na ciebie nieszczęście — nie odczarujesz tego! Spadnie na ciebie klęska — nie zdołasz jej przezwyciężyć! Spotka cię nagła zagłada, której nie przewidzisz! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego przyjdzie na ciebie zło, ale nie poznasz, skąd pochodzi, spadnie na ciebie nieszczęście, którego nie będziesz mogła się pozbyć, i przyjdzie na ciebie nagle spustoszenie, którego nie spostrzeżesz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego przyjdzie na cię złe, którego wyjścia nie wiesz, i przypadnie na cię bieda, której nie będziesz mogła zbyć; a przyjdzie na cię nagle spustoszenie, nim wzwiesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przydzie na cię złe, a nie zwiesz, skąd się weźmie, i przypadnie na cię ucisk, którego nie będziesz mogła zmyć: przyjdzie na cię nagła nędza, której nie zwiesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz przyjdzie na ciebie nieszczęście, którego nie potrafisz zażegnać, i spadnie na ciebie klęska, nie będziesz znała na nie zaklęcia, i przyjdzie na ciebie zguba znienacka, ani się spostrzeżesz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz przyjdzie na ciebie nieszczęście, od którego nie będziesz umiała się odżegnać, i spadnie na ciebie klęska, której nie potrafisz odwrócić, i niespodzianie zaskoczy cię zagłada, której nie przeczuwasz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyjdzie na ciebie nieszczęście, którego nie będziesz umiała zażegnać czarami, spadnie na ciebie klęska, której nie zdołasz zapobiec, dosięgnie cię znienacka zagłada, której nie przewidziałaś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego przyjdzie na ciebie nieszczęście, którego nie zdołasz uniknąć. Spadnie na ciebie klęska, której nie zdołasz zapobiec. Przyjdzie na ciebie nagła zagłada, której nie przeczuwasz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Więc przyjdzie na ciebie niedola, której nie zdołasz odegnać czarami! I spadnie na ciebie nieszczęście, a nie będziesz go w stanie zażegnać. Zaskoczy cię nagle ruina, której nie przewidziałaś! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І на тебе прийде знищення, і не пізнаєш, пропасть, і впадеш до неї. І на тебе прийде клопіт, і не зможеш бути чистою. І нагло на тебе прийде знищення, і не пізнаєш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego nawiedzi cię niedola, której nie potrafisz rozjaśnić; spadnie na ciebie nieszczęście, którego nie zdołasz zażegnać; nagle zaskoczy cię ruina, której nie przewidziałaś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przyjdzie na ciebie nieszczęście; nie będziesz znała żadnego zaklęcia przeciw niemu. I spadnie na ciebie niedola; nie zdołasz jej odwrócić. I nagle przyjdzie na ciebie ruina, której jeszcze nie znałaś. |

1. 1) przyjdzie, ובאה , za 1QIsa a : wg MT przyjdzie, ּובָא , rm. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jego nadejścia, ׁשַחְרָּה (szacharah), l.: (1) jego wschodzenia; (2) (sposobu) odczarowania się z niego. (3) Lecz prop. jest em. na: (sposobu) wykupienia się z niego, ׁשַחֲדָּה (szachadah). [↑](#footnote-ref-3)